

英汉对照注释本 莎士比亚经典剧作丛书



# 哈姆雷特

*Hamlet*

[英] 莎士比亚 著 朱生豪 译 范希春 注释

中国对外经济贸易出版社

## 总 序

莎士比亚为世人所公认的、最经典的剧作大致汇集于此了，这就是他的四大悲剧《哈姆雷特》、《奥瑟罗》、《麦克白》、《李尔王》，最杰出的四部喜剧《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《皆大欢喜》、《第十二夜》，以及处处洋溢着“春天和青春”<sup>①</sup>，深深感动过一代又一代不同肤色、不同民族、不同国度的少男少女们的《罗密欧与朱丽叶》。

人们常常爱说：说不尽的莎士比亚。那是指莎士比亚内涵丰富、韵味无穷的作品。其实，莎士比亚的生平比较平淡。1564年，莎士比亚出生于英国中部沃里克郡艾汶河畔的斯特拉特福镇一个富足但没有什么社会地位的市民家庭，儿童时期，曾进过文法学校；少年时期，因家道衰落而辍学。其间，他曾学做过生意，当过乡村教师和家庭教师、肉店学徒、海员、士兵，并在律师事务所工作过——青少年时期的莎士比亚广泛地接触了社会生活的方方面面，并养成了爱好文学和戏剧的习惯。据有关专家考证，大约在1587年，莎士比亚背井离乡到了伦敦谋生，在伦敦，莎士比亚生活十分拮据，曾在剧院门口为前来看戏的绅士们看管马匹，在剧院里打杂，为演员提词，跑过龙套——这一切又为他的戏剧创作提供了丰富的舞台经验。在剧院工作过一段时间后，莎士比亚开始了他的戏剧创作，后来，他成为剧团的编剧和股东。1613年前后，莎士比亚从伦敦回到了家乡，1616年4月23日逝世。

莎士比亚的剧作可以说是色彩斑斓、激情澎湃的生活海洋和文学海洋，他一生写了37部无韵体诗剧，这些诗剧包括了波澜壮阔、场面宏大的历史剧，气势恢弘、激情洋溢的悲剧和戏谑恣肆、妙趣横生、生活气息浓郁的喜剧。这些作

<sup>①</sup> 英国诗人柯尔律治(Samuel Taylor Coleridge 1772—1834)语。

品处处都闪耀着人文主义的理想的光辉，表现了那个时代甚至直至今今天人类的一种理想。恩格斯在 1873 年 12 月 10 日致马克思的信中指出：“单是《风流娘儿们》的第一幕就比全部德国文学包含着更多的生活气息和现实性。单是那个兰斯（莎士比亚剧作《维洛那二绅士》中的人物）和他的狗克莱勃就比全部德国喜剧加在一起更具有价值……”<sup>①</sup>把“空前绝后”这个词用在莎士比亚身上，就他的戏剧创作而言，是丝毫都不过分的，因为莎士比亚的戏剧已深深溶入了西方人的心理结构、精神生活、表达方式、阅读习惯，成为一种深厚的、永久的文化底蕴。所以，西方著名学者哈罗德·布鲁姆曾经宣称：“上帝之后，莎士比亚决定了一切。”<sup>②</sup>

莎士比亚剧作中最出色的部分还是他的悲剧和喜剧，本丛书所选的五部悲剧、四部喜剧，可以说是莎士比亚剧作中经典中的经典，诗中的诗。在这些剧作中，莎士比亚广泛地探讨了人类所遭遇的一系列问题，譬如人性、权欲、爱情、善、恶……等等等等，正如英国著名作家本·琼生所说：“莎士比亚的灵魂、思想和心肠，体现在他的作品里。他在其中把一切向我们袒露。”<sup>③</sup>阅读莎士比亚的这些剧作本身就是一次激动人心的精神探险——在这套丛书中，你会体味到对亲情和人性、对整个社会的绝望式的悲愤（《李尔王》），弑君窃位者的疯狂与恐惧（《麦克白》），犹太人的个性与在当时社会条件下的两难处境（《威尼斯商人》），扼杀了至纯至洁至贞的爱情的绝望的愧悔（《奥瑟罗》），以及善终于战胜了恶，有情人终成眷属的希冀（《皆大欢喜》），还有每一个人都曾体验过的生的苦恼——to be, or not to be 的问题（《哈姆雷特》）。当然还有你曾经经历过或者正在体验着的对一个人的刻骨铭心的爱情——

轻声！那边窗子里亮起来的是什么光？那就是  
东方，朱丽叶就是太阳！起来吧，美丽的太阳！（But

① 《马克思恩格斯全集》，人民出版社 1973 年版，第 33 卷，第 108 页。

② 见哈罗德·布鲁姆《摧毁神圣的真理：从〈圣经〉到当代的诗与信仰》。

③ 见《莎士比亚传》[苏联]阿尼克斯特著，安国梁译，中国戏剧出版社，1984 年 8 月版，361 页。

soft, what light through yonder window breaks? It  
is the east, and Juliet is the sun. Arise, fair  
sun!)<sup>①</sup>

毕竟,不管人们爱的心路历程多么地千差万别,每个人的心中总会有对爱的希冀和向往或者怀想,都会有一轮永不陨落的爱的太阳。

时代在变,科技与市场的高度发展,使得过去的文明成为一种悲枪的美丽,文化的失落成为一种无可挽回的悲壮——或许,莎士比亚的作品便是这文化工业时代里——人云亦云,千篇一律,低俗浅薄的文学艺术的“克隆物”肆虐的时代里,一曲曲高但不和寡的高山流水,是喧嚣红尘中的一掬清凉的甘泉,孤寂冷寞的人生暗夜里一束温暖的烛光,正如莎士比亚心目中那永不熄灭的鲍西亚家中的那支蜡烛:

一枝小小的蜡烛,它的光照耀得多么远!一件善事也正像这支蜡烛一样,在这罪恶的世界上发出广大的光辉。(How far that little candle throws his beams! So shines a good deed in a haughty world)<sup>②</sup>

——这,就是莎士比亚戏剧的精神力量。

让我们千万别辜负了莎翁的一片美意,听从他的劝告:

月光多么恬静地睡在山坡上!我们就在这儿坐下来,让音乐的声音悄悄送进我们的耳中……  
(How sweet the moonlight sleeps upon this bank!  
Here will we sit, and let the sounds of music.  
Creep in Our ears. ……)<sup>③</sup>

且让莎士比亚所创造的每一个词、每一个句子化作一串串音符,进入我们

① 见《罗密欧与朱丽叶》第二幕第二场。

② 见《威尼斯商人》第五幕第一场。

③ 见《威尼斯商人》第五幕第一场。

的耳中，在我们心中永驻。

年轻的朋友呵，或许几十年后，在一个月白风清的夜晚或者是风雨如晦的早晨，你再次取下这套丛书，慢慢翻检，审视那些逝去的岁月——今天，留在这部书上的一切年轻的快乐和忧伤，甚至爱情……

我们惟一的愿望是：永远的莎士比亚将陪伴着心境永远年轻的你。请接受这份蕴含着我们沉甸甸的爱意的礼物！

范希春

2000年9月18日

于中国社会科学院研究生院



**HAMLET**



## Dramatis Personae

*Claudius*, King of Denmark.

*Hamlet*, son to the late, and nephew to the present King.

*Fortinbras*, Prince of Norway.

*Horatio*, friend to Hamlet.

*Polonius*, Lord Chamberlain.

*Laertes*, son to Polonius.

*Voltemand*,

*Cornelius*,

*Rosencrantz*,

*Guildenstern*,

*Osric*,

} courtiers.

*A gentleman*

*A Priest*

*Marcellus*,

*Bernardo*,

} officers.

*Francisco*, a Soldier.

*Reynaldo*, servant to *Polonius*.

*A Captain*.

*English Ambassadors*.

*Players*.

*Two Clowns*, Grave-diggers.

*Gertrude*, Queen of Denmark, mother to Hamlet.

*Ophelia*, daughter to *Polonius*.

Lords, Ladies, Officers, Soldiers, Priests, Sailors, Messengers, and Attendants.

Ghost of Hamlet's Father.

## Scene

*Elsinore*.

## 剧中人物

克劳迪斯 丹麦国王

哈姆雷特 前王之子,今王之侄

福丁勃拉斯 挪威王子

霍拉旭 哈姆雷特之友

普隆涅斯 御前大臣

勒替斯 普隆涅斯之子

伏底曼特

考尼力斯

罗森克兰滋 } 朝臣

基腾史登

奥斯力克

一侍臣

一教士

玛昔勒斯 } 军官

勃那陀

弗兰西斯科 兵士

雷谟陀 普隆涅斯之仆

一队长

英国使臣

众伶人

二小丑 掘坟墓者

葛特露 丹麦王后,哈姆雷特之母

莪菲莉霞 普隆涅斯之女

贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍从等

哈姆雷特父亲的鬼魂

## 地 点

厄耳锡诺



## ACT I

Scene I . Elsinore. A Platform before the Castle.

*Francisco at his post. Enter Bernardo from the opposite side.*

**Ber.** Who's there?

**Fran.** Nay<sup>①</sup>, answer me. Stand and unfold yourself.

**Ber.** Long live the King!

**Fran.** Bernardo?

**Ber.** He.

**Fran.** You come most carefully upon your hour.

**Ber.** 'Tis<sup>②</sup> now struck twelve. Get thee<sup>③</sup> to bed, Francisco.

**Fran.** For this relief much thanks. 'Tis bitter cold,  
And I am sick at heart.

**Ber.** Have you had quiet guard?

**Fran.** Not a mouse stirring.

**Ber.** Well, good night.

If you do meet Horatio and Marcellus,  
The rivals of my watch, bid them make haste.

*Enter Horatio and Marcellus.*

**Fran.** I think I hear them. Stand! Who's there?

**Hor.** Friends to this ground.

**Mar.** And liegemen to the Dane.

**Fran.** Give you good night.

**Mar.** O, farewell, honest soldier.

Who hath<sup>④</sup> relieved you?

**Fran.** Bernardo hath my place.

Give you good night. [*Exit.*]

**Mar.** Holla, Bernardo!

**Ber.** Say—

What, is Horatio there?

**Hor.** A piece of him.

**Ber.** Welcome, Horatio. Welcome, good Marcellus.

**Mar.** What, has this thing appeared again tonight?

**Ber.** I have seen nothing.

**Mar.** Horatio says 'tis but our fantasy<sup>⑤</sup>,  
And will not let belief take hold of him

## 第一幕

### 第一场 厄耳锡诺。城堡前的露台

弗兰西斯科立台上守望。勃那陀自对面上。

我们已经两次看见过这一个可怕的怪象，

勃 那边是谁？

弗 不，你先回答我；站住，告诉我你是什么人。

勃 国王万岁！

弗 勃那陀吗？

勃 正是。

弗 你来得很准时。

勃 现在已经打过十二点钟；你去睡吧，弗兰西斯科。

弗 谢谢你来替我；天冷得厉害，我心里也老大不舒服。

勃 你守在这儿，一切都很安静吗？

弗 一只小老鼠也不见走动。

勃 好，晚安！要是你碰见霍拉旭和玛昔勒斯，我的守夜的伙伴们，就叫他们赶紧来。

霍拉旭及玛昔勒斯上。

弗 我想我听见了他们的声音。喂，站住！你是谁？

霍 都是自己人。

玛 丹麦王的臣民。

弗 祝你们晚安！

玛 啊！再会，正直的军人！谁替了你？

弗 勃那陀接我的班。祝你们晚安！（下。）

玛 喂！勃那陀！

勃 喂，——啊！霍拉旭也来了吗？

霍 有这么一个他

勃 欢迎，霍拉旭！欢迎，好玛昔勒斯！

玛 什么！这东西今晚又出现过了吗？

勃 我还没有瞧见什么。

玛 霍拉旭说那不过是我们的幻想。我告诉他

① nay[古]=no.

② 'tis=it is.

③ thee[古]=you(宾)，意为 you go to bed.

④ hath[古]=have 的现在时第三人称。

⑤ fantasy=fancy.

Touching this dreaded sight, twice seen of us.  
Therefore I have entreated him along,  
With us to watch the minutes of this night,  
That, if again this apparition come,  
He may approve our eyes and speak to it.

**Hor.** Tush, tush, 'twill not appear.

**Ber.** Sit down awhile,  
And let us once again assail<sup>①</sup> your ears,  
That are so fortified against our story,  
What we two nights have seen.

**Hor.** Well, sit we down,  
And let us hear Bernardo speak of this.

**Ber.** Last night of all,  
When yond<sup>②</sup> same star that's westward from the pole<sup>③</sup>  
Had made his course t' illumine that part of heaven  
Where now it burns, Marcellus and myself,  
The bell then beating one—

*Enter Ghost.*

**Mar.** Peace! break thee off! Look where it comes again!

**Ber.** In the same figure, like the King that's dead.

**Mar.** Thou art<sup>④</sup> a scholar; speak to it, Horatio.

**Ber.** Looks it not like the King? Mark it, Horatio.

**Hor.** Most like. It harrows<sup>⑤</sup> me with fear and wonder.

**Ber.** It would be spoke to.

**Mar.** Question it, Horatio.

**Hor.** What art thou that usurp'st<sup>⑥</sup> this time of night  
Together with that fair and warlike form  
In which the majesty of buried Denmark  
Did sometimes march? By heaven I charge thee speak!

**Mar.** It is offended.

**Ber.** See, it stalks away!

**Hor.** Stay! Speak, speak! I charge thee speak! [*Exit Ghost.*]

**Mar.** 'Tis gone and will not answer.

**Ber.** How now, Horatio? You tremble and look pale.  
Is not this something more than fantasy?  
What think you on't?

**Hor.** Before my God, I might not this believe  
Without the sensible and true avouch  
Of mine own eyes.

**Mar.** Is it not like the King?

他总是不肯相信；所以我请他今晚也来陪我们守一夜，要是这鬼魂再出来，就可以证明我们并没有看错，还可以叫他和它说几句话。

霍 嘿，嘿，它不会出现的。

勃 先请坐下；虽然你一定不肯相信我们的故事，我们还是要把我们这两夜来所看见的情形再向你絮叨一遍。

霍 好，我们坐下来，听听勃那陀怎么说。

勃 昨天晚上，北极星西面的那颗星已经移到了它现在吐射光辉的地方，时钟刚敲了一点，玛昔勒斯跟我两个人——

鬼魂上。

玛 住声！不要说下去；瞧，它又来了！

勃 正像已故的国王的模样。

玛 你是有学问的人，去和它说话，霍拉旭。

勃 它的样子不像已故的国王吗？看，霍拉旭。

霍 像得很，它使我心里充满了恐怖和惊奇。

勃 它希望我们对它说话。

玛 你去问它，霍拉旭。

霍 你是什么鬼怪，胆敢僭窃丹麦先王出征时的神武的雄姿，在这样深夜的时分出现？凭着上天的名义，我命令你说话！

玛 它生气了。

勃 瞧，它昂然不顾地走开了。

霍 不要走！说呀，说呀！我命令你，快说！（鬼魂下。）

玛 它走了，不愿回答我们。

勃 怎么，霍拉旭！你在发抖，你的脸色这样惨白。这不是幻想吧？你有什么高见？

霍 凭上帝起誓，倘不是我自己的眼睛向我证明，我再也不会相信这样的怪事。

玛 它不像我们的国王吗？

① assail: 攻打。

② yond=there.

③ pole: 极点；the pole = the pole star, 指北极星。

④ thou[古]: 你, art=be; thou art = you are.

⑤ harrow: 使伤心。

⑥ usurp: 篡夺; 'st[古], 第二人称单数的动词形式, 以 est 结尾, ' = e, usurp'st = usurpest.

*Hor.* As thou art to thyself.

Such was the very armour he had on  
When he the ambitious Norway combated;  
So frowned he once when, in an angry parle<sup>①</sup>,  
He smote<sup>②</sup> the sledged Polacks on the ice.  
'Tis strange.

*Mar.* Thus twice before, and jump<sup>③</sup> at this dead hour,  
With martial stalk<sup>④</sup> hath he gone by our watch.

*Hor.* In what particular thought to work I know not;  
But, in the gross and scope of my opinion,  
This bodes some strange eruption to our state.

*Mar.* Good now, sit down, and tell me he that knows,  
Why this same strict and most observant watch  
So nightly toils<sup>⑤</sup> the subject of the land,  
And why such daily cast of brazen cannon  
And foreign mart<sup>⑥</sup> for implements of war;  
Why such impress of shipwrights, whose sore task  
Does not divide the Sunday from the week;  
What might be toward, that this sweaty haste  
Doth make the night joint-laborer with the day?  
Who is't that can inform me?

*Hor.* That can I.

At least, the whisper goes so. Our last King,  
Whose image even but now appeared to us,  
Was, as you know, by Fortinbras of Norway,  
Thereto<sup>⑦</sup> pricked on by a most emulate pride,  
Dared to the combat; in which our valiant Hamlet  
(For so this side of our known world esteemed<sup>⑧</sup> him)  
Did slay<sup>⑨</sup> this Fortinbras; who, by a sealed compact<sup>⑩</sup>,  
Well ratified by law and heraldry<sup>⑪</sup>,  
Did forfeit, with his life, all those his lands  
Which he stood seized of<sup>⑫</sup>, to the conqueror;  
Against the which a moiety competent<sup>⑬</sup>  
Was gaged<sup>⑭</sup> by our King; which had returned  
To the inheritance of Fortinbras,  
Had he been vanquisher<sup>⑮</sup>, as, by the same comart<sup>⑯</sup>  
And carriage of the article designed,  
His fell<sup>⑰</sup> to Hamlet. Now, sir, young Fortinbras,  
Of unimproved mettle<sup>⑱</sup> hot and full,  
Hath in the skirts<sup>⑲</sup> of Norway, here and there,  
Sharped up<sup>⑳</sup> a list of lawless resolute<sup>㉑</sup>,  
For food and diet to some enterprise  
That hath a stomach in't<sup>㉒</sup>; which is no other,  
As it doth well appear unto<sup>㉓</sup> our state,  
But to recover of us, by strong hand

霍 正和你像你自己一样。它身上的那副战铠，就是它讨伐野心的挪威王的时候所穿的；它脸上的那副怒容，活像它有一次在谈判决裂以后把那些乘雪车的波兰人击溃在冰上的时候的神气。怪事怪事！

玛 前两次它也是这样不先不后地在这个静寂的时辰，用军人的步态走过我们的眼前。

霍 我不知道究竟应该怎样想法；可是大概推测起来，这恐怕预兆着我们国内将要有一番非常的变故。

玛 好吧，坐下来。谁要是知道的，请告诉我，为什么我们要有这样森严的戒备，使全国的军民每夜不得安息；为什么每天都在制造铜炮，还要向国外购买战具；为什么征集大批造船工，连星期日也不停止工作；这样夜以继日地辛苦忙碌，究竟为了什么？谁能告诉我？

霍 我可以告诉你；至少一般人都是这样传说。刚才它的形像还像我们出现的那位已故的王上，你们知道，曾经接受骄矜好胜的挪威的福丁勃拉斯的挑战；在那一次决斗中间，我们的勇武的哈姆雷特，——他的英名是举世称颂的，——把福丁勃拉斯杀死了。按照双方根据法律和骑士精神所订立的协定，福丁勃拉斯断送了自己的性命，而且把他所有的一切土地奉送给了胜利的一方。同时我们的先王也提出相当的土地作为赌注，要是福丁勃拉斯得胜了，那土地也就归他所有，正像在同一协定上所规定的，他失败了，哈姆雷特可以把他的土地没收一样。现在要说起那位福丁勃拉斯的儿子，他生得一副未经锻炼的烈火也似的性格，在挪威四境召集了一群无赖之徒，供给他们衣食，驱策他们去干冒险的勾当，好叫他们显一显身手。他的唯一的目

- ① parle; parley, 与敌方的谈判。
- ② smote [古]=hit hard.
- ③ jump [古]=exactly.
- ④ martial stalk; martial 军人的; stalk 高视阔步; martial stalk 以军人的步态。
- ⑤ toil[古]: 使过分地操劳, 费劲地做。
- ⑥ mart=market.
- ⑦ thereto [古]=beside.
- ⑧ esteemed; 尊敬的。
- ⑨ slay=kill.
- ⑩ sealed compact; 订立协约。
- ⑪ law and heraldry: 即 heraldic law 先行使者。
- ⑫ stocd seized of=have.
- ⑬ moiety competent; moiety 1/2 的意思; competent 战胜之意; moiety competent 意为“相等量的赌注”。
- ⑭ gage; 做担保, 下赌注。
- ⑮ vanquisher; 战胜者。
- ⑯ comart; 条约, 协定, =bargain or a treaty.
- ⑰ his fell=his lands would have fallen.
- ⑱ mettle; 气概, 勇气。
- ⑲ skirt; 边界。
- ⑳ sharked up; (鲨鱼吞食般)地掠夺。
- ㉑ resolute = desperadoes, 亡命之徒, 暴徒。
- ㉒ hath a stomach in't = requires courage.
- ㉓ unto [古]=to.

And terms compulsory<sup>①</sup>, those foresaid lands  
So by his father lost; and this, I take it,  
Is the main motive of our preparations,  
The source of this our watch, and the chief head<sup>②</sup>  
Of this post-haste and romage<sup>③</sup> in the land.

**Ber.** I think it be no other but e'en<sup>④</sup> so.  
Well may it sort<sup>⑤</sup> that this portentous<sup>⑥</sup> figure  
Comes armed through our watch, so like the King  
That was and is the question of these wars.

**Hor.** A mote<sup>⑦</sup> it is to trouble the mind's eye.  
In the most high and palmy<sup>⑧</sup> state of Rome,  
A little ere<sup>⑨</sup> the mightiest Julius fell,  
The graves stood tenantless, and the sheeted dead<sup>⑩</sup>  
Did squeak and gibber<sup>⑪</sup> in the Roman streets;  
As stars with trains of fire and dews of blood,  
Disasters in the sun; and the moist star<sup>⑫</sup>  
Upon whose influence Neptune's empire stands  
Was sick almost to doomsday with eclipse<sup>⑬</sup>.  
And even the like precurse of fierce events,  
As harbingers preceding still the fates  
And prologue to the omen<sup>⑭</sup> coming on,  
Have heaven and earth together demonstrated  
Unto our climatures and countrymen.  
But soft! behold! Lo<sup>⑮</sup>, where it comes again!

*Re-enter Ghost.*

I'll cross it, though it blast me. — Stay, illusion!  
If thou hast any sound, or use of voice,  
Speak to me.  
If there be any good thing to be done,  
That may to thee do ease, and grace to me,  
Speak to me.  
If thou art privy to thy country's fate,  
Which happily<sup>⑯</sup> foreknowing may avoid,  
O, speak!  
Or if thou hast uphoarded in thy life  
Extorted treasure in the womb of earth  
(For which, they say, you spirits oft<sup>⑰</sup> walk in death),

[*The cock crows.*]

Speak of it! Stay, and speak! — Stop it, Marcellus!

**Mar.** Shall I strike at it with my partisan<sup>⑱</sup>?

**Hor.** Do, if it will not stand.

**Ber.** 'Tis here!

我们的当局看得很清楚,无非是要用武力和强迫性的条件,夺回他父亲所丧失的土地。照我所知道的,这就是我们作种种准备的主要动机,我们这样戒备的唯一原因,也是全国所以这样慌忙骚乱的缘故。

勃 我想正是为了这个缘故。我们那位先王在过去和目前的战乱中间,都是一个主要的角色,所以无怪他的武装的形象要向我们出现示警了。

霍 那是扰乱我们心灵之眼的一点微尘。从前在富强繁盛的罗马,在那雄才大略的裘力斯·凯撒遇害以前不久,披着殒衾的死人都从坟墓里出来,在街道上啾啾鬼语,星辰拖着火尾,露水带血,太阳变色,支配潮汐的月亮被吞蚀得像一个没有起色的病人;这一类预报重大变故的征兆,在我们国内的天上地下也已经屡次出现了。可是不要响!瞧!瞧!它又来了!

鬼魂重上。

霍 我要挡住它的去路,即使它会害我。不要走,鬼魂!要是你能出声,会开口,对我说话吧;要是我有可以为你效劳之处,使你的灵魂得到安息,使我得福,那么对我说话吧;要是你预知祖国的命运,靠着你的指示,也许可以及时避免未来的灾祸,那么对我说话吧!或者你在生前曾经把你搜括得来的财宝埋藏在地下,我听见人家说,鬼魂往往在它们藏金的地方徘徊不散;(鸡啼)要是有这样的事,你也对我说吧;不要走,说呀!拦住它,玛昔勒斯。

玛 要不要我用我的戟刺它?

霍 好的,要是它不肯站定。

勃 它在这儿!

① compulsory = compulsory, 强迫的; 强制的。

② head: source.

③ romage: bustle or rush, 忙乱。

④ e'en [古] = even.

⑤ sort [古]: 一致, 协调。

⑥ portentous: 预兆的, 凶兆的, 怪异的。

⑦ mote: 尘埃, 微粒。

⑧ palmy: 胜利的, 繁荣的。

⑨ ere [古] [诗]: before, 在... 以前。

⑩ sheeted dead: 裹着殒衾的死者。

⑪ squeak and gibber: squeak 短促刺耳的叫声, (老鼠的)吱吱叫声; gibber 急促而不清楚的说话声。

⑫ the moist star: 月亮。

⑬ eclipse: 日蚀和月蚀。

⑭ omen: 征兆。

⑮ lo [古] = 看。

⑯ happily = perhaps.

⑰ oft = often.

⑱ partisan: 戟。



*Hor.*

'Tis here!

*Mar.* 'Tis gone! [*Exit Ghost.*

We do it wrong, being so majestical,  
To offer it the show of violence;  
For it is as the air, invulnerable,  
And our vain blows malicious mockery.

*Ber.* It was about to speak, when the cock crew.

*Hor.* And then it started, like a guilty thing  
Upon a fearful summons. I have heard  
The cock, that is the trumpet to the morn,  
Doth with his lofty and shrill-sounding throat  
Awake the god of day; and at his warning,  
Whether in sea or fire, in earth or air,  
The extravagant and erring spirit hies<sup>①</sup>  
To his confine; and of the truth herein  
This present object made probation.

*Mar.* It faded on the crowing of the cock.  
Some say that ever' gainst<sup>②</sup> that season comes  
Wherein our Saviour's birth is celebrated,  
The bird of dawning singeth all night long;  
And then, they say, no spirit dare stir abroad,  
The nights are wholesome, then no planets strike,  
No fairy takes, nor witch hath power to charm,  
So hallowed and so gracious is the time.

*Hor.* So have I heard and do in part believe it.  
But look, the morn<sup>③</sup>, in russet<sup>④</sup> mantle<sup>⑤</sup> clad<sup>⑥</sup>,  
Walks o'er the dew of you high eastern hill.  
Break we our watch up; and by my advice  
Let us impart<sup>⑦</sup> what we have seen tonight  
Unto young Hamlet; for, upon my life<sup>⑧</sup>,  
This spirit, dumb to us, will speak to him.  
Do you consent we shall acquaint him with it,  
As needful in our loves, fitting our duty?

*Mar.* Let's do't<sup>⑨</sup>, I pray; and I this morning know  
Where we shall find him most conveniently. [*Exeunt.*

Scene II. A Room of State in the Castle.

*Enter the King, Queen, Hamlet, Polonius,  
Laertes, Voltimand, Cornelius, Lords and Attendants.*

*King.* Though yet of Hamlet our dear brother's death  
The memory be green, and that it us befitted  
To bear our hearts in grief, and our whole kingdom  
To be contracted in one brow of woe,